



RÁMCOVÁ SMLOUVA O ZAJIŠŤOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A KOREKTORSKÝCH SLUŽEB

Číslo jednací: UTB/22/003994

I. Smluvní strany

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

veřejná vysoká škola zřízená zákonem č. 404/2000 Sb., o zřízení Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně

se sídlem: Štefánikova 5670, 760 01 Zlín

IČ: 70883521

DIČ: CZ70883521

bankovní spojení: Komerční banka, a.s.,

pobočka Zlín, číslo účtu: [REDACTED]

jednající: Mgr. Libor Marek, Ph.D., děkan

za věcné plnění odpovídá: [REDACTED] finanční manažerka

(dále jen „objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 31, PSČ 110 00 Praha 1

IČ: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

číslo účtu: [REDACTED]

jednající: Ing. Milan Havlín

zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

kontaktní spojení: [REDACTED]

(dále jen „poskytovatel“)

**uzavírají ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, smlouvu o poskytování
překladačských a korektorských služeb (dále jen „Smlouva“) tohoto znění:**

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1) Poskytovatel se zavazuje k zajištění překladačských služeb a služeb korektury pro odborné texty, které mu budou na základě této smlouvy zasílány objednatelem.

- 2) Zajišťování služeb dle odstavce 1) se bude týkat následujícího:
- a) Překlad odborného textu včetně korektury z českého jazyka do anglického jazyka z oblasti pedagogiky, vzdělávání, sociálních a zdravotnických věd
 - b) Překlad odborného textu včetně korektury ze slovenského jazyka do anglického jazyka z oblasti pedagogiky, vzdělávání, sociálních a zdravotnických věd
 - c) Korektura odborného textu v českém jazyce z oblasti pedagogiky, vzdělávání, sociálních a zdravotnických věd
 - d) Korektura odborného textu ve slovenském jazyce z oblasti pedagogiky, vzdělávání, sociálních a zdravotnických věd
 - e) Korektura odborného textu v anglickém jazyce z oblasti pedagogiky, vzdělávání, sociálních a zdravotnických věd
- 3) Korektury dle této Smlouvy musí být prováděny rodilými mluvčími.
- 4) Pro účely této smlouvy se jednotlivé překlady a korektury, uvedené pod jednotlivými písmeny v odst. 2) tohoto článku Smlouvy, považují za části.

II. CENA PLNĚNÍ

- 1) Cena je sjednána jako nejvýše přípustná a konečná (vyjma případů, kdy po podpisu této smlouvy dojde ke změně sazeb DPH), přičemž zahrnuje veškeré náklady poskytovatele nezbytné pro splnění jeho povinností z této smlouvy.
- 2) Cena těch částí, kde jsou požadovány překladatelské a korektorské služby dle čl. I odst. 2) Smlouvy, se určí tak, že poskytovatelem uvedená cena za přeložení a korekturu 1 normostrany se vynásobí skutečným počtem normostran, které budou poskytovatelem objednateli při předání dodány, tedy rozhodný je výsledný počet normostran.
- 3) Cena těch částí, kde jsou požadovány pouze korektorské služby, se určí tak, že se objednatel zaslaný počet normostran vynásobí cenou uvedenou poskytovatelem za 1 normostranu těchto služeb.
- 4) U nekompletních normostran se cena vypočte poměrným výpočtem ceny podle skutečného pokrytí strany textem, to znamená, např. při pokrytí normostrany textem na úrovni 50 % se vynásobí cena za 1 NS hodnotou 0,5.
- 5) Cenu za překladatelské a korektorské služby dle čl. I odst. 2 je možné určit také podle počtu zdrojových slov v textu zaslaném objednavateli poskytovatelem. Cena určená podle počtu zdrojových slov může být nejvýše stejná jako cena určená podle počtu normostran dle odst. 2 až 4 tohoto článku.

6) Volba způsobu určení ceny se může u jednotlivých částí lišit a podléhá vzájemnému odsouhlasení určenými osobami objednatele a zhotovitele při zadání plnění dle čl. III odst. 3

7) Nejvýše přípustná cena se stanovuje dle jednotlivých částí následovně:

a) Nejvýše přípustná cena za 1 NS dle článku I, odst. 2a) se stanovuje následovně:

Celkem bez DPH: 338,00 Kč
21% DPH

b) Nejvýše přípustná cena za 1 NS dle článku I, odst. 2b) se stanovuje následovně:

Celkem bez DPH: 298,00 Kč
21% DPH

c) Nejvýše přípustná cena za 1 NS dle článku I, odst. 2c) se stanovuje následovně:

Celkem bez DPH: 15,00 Kč
21% DPH

d) Nejvýše přípustná cena za 1 NS dle článku I, odst. 2d) se stanovuje následovně:

Celkem bez DPH: 15,00 Kč
21% DPH

e) Nejvýše přípustná cena za 1 NS dle článku I, odst. 2e) se stanovuje následovně:

Celkem bez DPH: 100,00 Kč
21% DPH

III. MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- 1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to ode dne účinnosti **do 30. 6. 2023** nebo do **vyčerpání maximální hodnoty plnění z této Smlouvy ve výši 185 000,- Kč bez DPH**, podle toho, která z uvedených skutečností nastane dříve.
- 2) Poskytovatel splní svou povinnost poskytnout plnění dle této smlouvy dodáním hotových překladů nebo korektur do místa dodání a to v elektronické podobě (např. na USB nebo e-mail).
- 3) Místo dodání jednotlivých částí plnění dle této Smlouvy bude dohodnuto určenými osobami objednatele a zhotovitele. Jednotlivé části budou plněny tak, že určená osoba objednatele, zašle na e-mail preklady.m@presto.cz nebo v listinné podobě na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy, část nebo celý text, u něhož je požadován překlad

a/nebo korektura. Oprávněná osoba poskytovatele potvrdí bezodkladně přijetí dokumentů.

- 4) **Pro plnění překladatelských a korektorských prací se stanovuje dodací lhůta 3 (tři) pracovních dnů na každých 15 i započatých NS,**
- 5) **Pro plnění korektorských prací se stanovuje dodací lhůta 2 (dvou) pracovních dnů na každých 15 i započatých NS**
- 6) Poskytovatel je povinen zahájit práce ihned po doručení i neúplných materiálů k příslušné části požadovaných překladů nebo korektur.
- 7) Poskytovatel je povinen informovat objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.
- 8) Neobdrží-li objednatel objednanou službu včas (neobdrží-li ve stanovené lhůtě překlad nebo korekturu textu), je povinen informovat neprodleně poskytovatele a požadovat zjednání nápravy ještě před uplatněním smluvní pokuty z prodlení, resp. v případě, že poskytovatel překlad řádně odeslal a objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
- 9) Poskytovatel se zavazuje, že předá příslušnou část plnění dle dílčí smlouvy v termínu dle bodu 5 tohoto článku Smlouvy.
- 10) Objednatel provede kontrolu kvality překladu a/nebo korektur u převzaté části plnění a sdělí poskytovateli případné výhrady k předanému plnění.
- 11) Poskytovatel se zavazuje provést odstranění zjištěných vad části plnění, které mu byly sděleny objednatelem.
- 12) Lhůta pro uplatnění nároku na odstranění zjištěných vad části plnění je poskytovatelem garantována minimálně 30 dnů od data předání hotové části plnění.
- 13) **Maximální lhůta pro odstranění zjištěných vad části plnění nesmí přesáhnout jeden pracovní den (24 hodin) od okamžiku sdělení výhrady. Nedodržení této maximální lhůty bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy ze strany poskytovatele.**

IV. PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 1) Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy svědomitě, s řádnou a odbornou péčí a potřebnými odbornými schopnostmi. Při poskytování plnění dle této Smlouvy je poskytovatel vázán obecně závaznými právními předpisy a pokyny objednatele, pokud tyto nejsou v rozporu s těmito normami či zájmy objednatele.
- 2) Poskytovatel se zavazuje zabezpečit, že předmět plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv nebude zatížen jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích stran. V opačném případě poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady plnění bez zbytečného odkladu na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.

- 3) Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- 4) Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky a v souladu s nabídkou poskytovatele, jimiž je poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.

V. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE

- 1) Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele část plnění, která byla řádně a včas uskutečněna podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených dohodnutou cenu.
- 2) Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.

VI. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 1) Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu za plnění dle této smlouvy na základě daňového dokladu – faktury, vystavené poskytovatelem po řádném předání konkrétní části plnění, přičemž právo fakturovat vzniká poskytovateli dnem řádného předání konkrétní části plnění. Daňový doklad bude vystaven poskytovatelem do 14 kalendářních dnů od řádného předání konkrétní části plnění.
- 2) Splatnost faktury je 30 dnů od jejího doručení objednateli. Faktura bude uhrazena bezhotovostním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Objednatel neposkytuje zálohy.
- 3) Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu ve smyslu § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů, jinak je objednatel oprávněn fakturu vrátit poskytovateli k opravě, a to až do data její splatnosti. V takovém případě běží lhůta splatnosti faktury nově od počátku dnem doručení opravené faktury objednateli.
- 4) V případě pochybností se má za to, že faktura byla uhrazena dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele uvedeného na faktuře.
- 5) Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

VII. VLASTNICTVÍ VÝSTUPŮ Z POSKYTOVANÉHO PLNĚNÍ

- 1) Autorskoprávní režim výstupů z poskytnutého plnění na základě této Smlouvy se řídí § 61 zákona č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.
- 2) Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z výstupů plnění dle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

VIII. SANKČNÍ PODMÍNKY

- 1) Při prodlení objednatele s úhradou ceny části plnění je objednatel povinen uhradit poskytovateli úroky z prodlení ve výši dle příslušného právního předpisu.
- 2) Při prodlení poskytovatele s předáním části plnění ve sjednaném termínu je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny části plnění za každý započatý den prodlení.
- 3) Smluvní pokuty dle této smlouvy jsou splatné do 15 dnů od doručení jejich písemného vyúčtování povinné straně.
- 4) Ujednání o smluvních pokutách nemají vliv na náhradu škody, její uplatnění ani vymáhání.

IX. NÁHRADA ŠKODY

- 1) Poskytovatel odpovídá za veškerou způsobenou škodu, a to vzniklou jak porušením ustanovení této Smlouvy, res. dílčích smluv, opomenutím nebo zásadně nekvalitním prováděním smluvní činnosti v plné výši, tak i porušením povinností stanovených právními předpisy. O náhradě škody platí obecná ustanovení Občanského zákoníku.

X. OCHRANA INFORMACÍ

- 1) Poskytovatel se zavazuje, že zachová jako citlivé veškeré informace, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů není tímto ustanovením dotčena.
- 2) Poskytovatel se zavazuje, že neuvolní, nesdělí ani nezpřístupní jakékoliv třetí osobě informace objednatele bez jeho předchozího písemného souhlasu, a to v jakékoliv formě, a že podnikne všechny nezbytné kroky k zabezpečení těchto informací. Závazek mlčenlivosti a ochrany citlivých informací zůstává v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti této Smlouvy.

- 3) Poskytovatel se zavazuje při plnění této Smlouvy zajistit ochranu osobních údajů zaměstnanců objednatele, příp. i. dalších osob, které budou předmětem překlada. Objednatel je povinen mu za tímto účelem poskytnout potřebnou součinnost.
- 4) Poskytovatel se zavazuje zabezpečit veškeré podklady, mající charakter citlivé informace, poskytnuté mu objednatelem, proti odcizení nebo jinému zneužití.
- 5) Poskytovatel se zavazuje svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v závazkovém vztahu zavázán sám. Za porušení závazku mlčenlivosti a ochrany citlivých informací subdodavatelem odpovídá objednateli přímo poskytovatel.
- 6) Povinnost zachovávat mlčenlivost se nevztahuje na informace:
 - které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany Poskytovatele,
 - které jsou Poskytovateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od Objednatele,
 - které budou následně Poskytovateli sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
 - jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

XI. Odstoupení od smlouvy

- 1) Poruší-li jakákoli strana smlouvu podstatným způsobem, může druhá strana bez zbytečného odkladu od smlouvy odstoupit. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž strana porušující smlouvu již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa; v ostatních případech se má za to, že porušení podstatné není.
- 2) Strana může od smlouvy odstoupit bez zbytečného odkladu poté, co z chování druhé strany nepochybně vyplýne, že poruší smlouvu podstatným způsobem, a nedá-li na výzvu oprávněné strany přiměřenou jistotu.

XII. Závěrečná ustanovení

- 1) Poskytovatel bere na vědomí, že je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění.
- 2) Poskytovatel se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly, z jejichž prostředků je plnění dle této smlouvy hrazeno, provést kontrolu dokladů souvisejících s tímto plněním; a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění).

----- Obchodní oddělení -----
 Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
 tel.: 225 000 777, e-mail: sales@presto.cz
 IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194

- 3) Práva a povinnosti smluvních stran vznikající z této smlouvy a výslovně neupravené jejím zněním se řídí právními předpisy České republiky s vyloučením případných kolizních norem, a to zejména občanským zákoníkem.
- 4) Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze písemnými číslovanými dodatky, které budou za dodatek smlouvy výslovně označeny a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v centrálním registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 6) Je-li nebo stane-li se kterékoli ustanovení této smlouvy v jakémkoli směru nezákonným, neplatným či nevykonatelným, zákonnost a vykonatelnost zbývajících ustanovení této smlouvy tím nebude dotčena ani oslabena. Smluvní strany se zavazují, že jakékoli takové nezákonné, neplatné nebo nevykonatelné ustanovení nahradí novým, které bude nezákonné, neplatné či nevykonatelné ustanovení svým významem co nejbližší.
- 7) Poskytovatel se zavazuje archivovat originální vyhotovení této Smlouvy a jednotlivých dílčích smluv, dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této Smlouvy po dobu deseti (10) let od zániku závazku vyplývajícího z této Smlouvy. Po tuto dobu se poskytovatel zavazuje umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy.
- 8) Tato smlouva je sepsána ve **2 vyhotoveních**, po jednom vyhotovení pro poskytovatele, po jednom vyhotovení pro objednatele.

Ve Zlíně dne: 23 -03- 2022

V Praze dne: 14.3. 2022

Za objednatele:

Za poskytovatele:



Mgr. Libor Marek, Ph.D. Zlíně
 Fakulta děkan FHSch studií
 děkanát -2-

Ing. Milan Havlín
 jednatel společnosti

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

u t b z e s 8 3 2 1 5 d 6 2

Doručeno dne: 16.3. 2022	
ČJ: S-OTB/22/003994	
Počet listů:	lis./sv. příloh:
Druh příloh:	

----- Obchodní oddělení -----
 Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
 tel.: 225 000 777, e-mail: sales@presto.cz
 IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194

Odpovídá	Datum
PO/OO	17.3.22
EO	
Věcně	16.3.22
Správce rozpočtu	22.1.2016